

# LA LETTRE À HELGA

de Bergsveinn  
Birgisson

Éditions Zulma



CRÉATION LE CHÂTEAU DE FABLE

**Du 26 novembre au 22 décembre 2018**

du Lundi au Vendredi 20H30, Samedi 16h et 20H30

Théâtre de l'Épée de Bois - La Cartoucherie

# LA LETTRE À HELGA

de Bergsveinn Birgisson

*Adaptation théâtrale du roman éponyme (Éditions Zulma)  
traduit de l'islandais par Catherine Eyjólfsson*



## Mise en scène

Claude Bonin

## Assistanat et actions artistiques

Bénédicte Jacquard

## Stagiaire

Athena Pruneddu

## Interprétation

Roland Depauw

## Création Sonore

Nicolas Perrin

## Création Vidéo

Valéry Faidherbe

## Scénographie

Cynthia Lhopitallier

## Création Lumière

Vincent Houard

Une création

de la compagnie

Le Château de Fable

## Co-production

Les Bords de Scènes,

La Strada & Cies

## Soutien

Conseil Départemental  
de l'Essonne, Le Théâtre par le Bas  
dans le cadre de la permanence  
artistique et culturelle du Conseil  
Régional d'Île de France,  
la SPEDIDAM

## Coréalisation

Théâtre de l'Épée de Bois  
- La Cartoucherie

Avec le concours  
de L'Ambassade d'Islande

« Mon issue de secours à moi, c'est la vieille porte de la bergerie de feu mon père. Celle que le soleil traverse entre les planches disjointes. Si la vie est quelque part ce doit être entre les fentes. »

En ce 29 Août 1997 le vieux Bjarni Gíslason est de retour sur sa terre. Là, face à la ferme d'Helga et d'Hallgrímur – l'époux dresseur de chevaux – Il écrit sa lettre à Helga. King Lear Boréal, il feule la perte de son royaume : Helga et sa lande où se sont déroulés leurs ébats passionnés. Helga et la Lande, l'une ne va pas sans l'autre. Son amour pour sa Belle n'aurait pu germer, prendre racine en lui, s'il n'y avait eu la palpation des moutons, leur poitrail, leur échine, l'épaisseur de leur toison. S'il n'y avait eu *la butte de Göngukleif comme le modelage terrestre de tes seins*, la puissance des Fjörds, les falaises de Fólkhamar où vivent les *gens cachés – êtres surnaturels qui observent les hommes, esclaves de leur désir*. Sans l'âpreté de la terre et du ciel, la rudesse de l'emprise des glaces, qui façonnent les hommes et les âmes. Sans la prégnance de la nuit sans fin cette *saison des amours de ma vie* n'aurait pas vu le jour. Et cette passion comme le soleil d'été qui frôle l'horizon sans jamais disparaître illuminera la vie de Bjarni, l'éleveur de moutons, contrôleur du fourrage pour les bêtes du canton de Hörgá, jusqu'à son dernier souffle. Mais comme dit le vieux refrain :

*L'amour le plus ardent est l'amour impossible.*

Helga grosse de leur future Hulda, fruit de leurs amours dans la bergerie, lui proposera de partir à Reykjavík, loin d'Hallgrímur et d'Unnur – femme de Bjarni, *brebis stérile* comme elle se décrit – Bjarni la mort dans l'âme ne pourra s'y résoudre.

*Quitter la campagne où mes ancêtres avaient vécu depuis un millénaire, pour travailler dans une ville où l'on ne voit jamais l'aboutissement du travail de ses mains ? Ici à la campagne j'ai eu de l'importance.*

*C'est ici, au pied de la colline de Ljósuvöllur, qu'il fallait que je reste. Je n'avais pas le choix.*

*Le choix t'appartenait.*

*Le choix t'appartient.*

*Et je suis à toi.*

*Toujours.*



Peut-on aimer sans repère ? Si comme le dit Gaël Faye dans son magnifique roman *Petit Pays* : « Habiter signifie se fondre charnellement dans la topographie d'un lieu, l'anfractuosité de l'environnement. » dès lors comment aimer loin de soi ?

Le cri de Bjarni se lit d'une traite, son adaptation à la scène portée par Roland Depauw sera de même, livrant d'un souffle la prose du vieil homme. Une musique magnétique de Nicolas Perrin jouée sur scène, une composition vidéo de Valéry Faidherbe – paysages mentaux du vieil homme, feront écho l'une et l'autre à la puissance du verbe.

Claude Bonin



Ce magnifique roman de Bergsveinn Birgisson écrit en 2010 a été publié par les éditions Zulma en 2013 dans la traduction de Catherine Eyjólfsson. Il rencontre un succès immédiat auprès des lecteurs – Prix 2015 du Meilleur Roman des lecteurs du Point, coup de cœur des libraires, il est salué par la presse littéraire.

## Bergsveinn Birgisson Auteur

---

Bergsveinn Birgisson est né en 1971. Il étudie la littérature islandaise et comparée à l'Université d'Islande, puis à l'Université d'Oslo et à l'Université de Bergen, où il obtient un doctorat en littérature médiévale scandinave en 2008. Il vit en Norvège depuis plusieurs années.

Il publie un premier livre en 1992, le recueil de poésie *Íslendingurinn* (Islandais), suivi de *Innrás Liljanna* (Le lys invasif) en 1997. En 2003, il fait paraître son premier roman, *Landslag er aldrei asnalegt* (Le paysage n'est jamais idiot), puis *Handbók um hugarfar kúa* (trad – Manuel sur la mentalité des vaches) en 2010.

Son roman épistolaire *Svar við bréfi Helgu* (La lettre à Helga), traduit dans plusieurs langues et publié en français par les Éditions Zulma (2013), a connu un grand succès.

## Catherine Eyjólfsson Traductrice

---

Née en Bretagne, Catherine Eyjólfsson a étudié l'anglais, l'allemand et l'islandais à l'université de La Sorbonne à Paris, avant de déménager en Islande peu de temps après la fin de ses études. Durant plus de vingt ans, elle a enseigné le français au collège de Reykjavík et à l'université d'Islande.

En 1995, elle participe à l'écriture du dictionnaire français-islandais. Désormais, elle se consacre à la traduction de romans islandais qu'elle admire et qu'elle aimerait faire découvrir au public francophone.

## Éditions Zulma

---

Les Éditions Zulma sont une équipe éditoriale de cinq personnes ayant la volonté de défendre une certaine idée de la littérature : romans, récits, nouvelles d'auteurs contemporains de langue française ou en traduction – de la fiction pour nous parler du monde. Les éditions ont publiés les auteurs : Abdelaziz Baraka Sakin, Benny Barbash, Bergsveinn Birgisson, Jean-Marie Blas de Roblès, Hubert Haddad, Hwang Sok-yong, Ferenc Karinthy, Dany Laferrière, Marcus Malte, R.K. Narayan, Audur Ava Olafsdottir, Nii Ayikwei Parkes, Leo Perutz, Ricardo Piglia, Zoyâ Pirzâd, Razvan Radulescu, Rabindranath Tagore, Benjamin Wood, ...

## Claude Bonin Metteur en scène / Directeur artistique de la Compagnie Le Château de Fable.

---

Dernières mises en scène : *Talking Heads II* d'Alan Bennett, *Et si je ne trouve quelque humour en mon esprit, ma perte est certaine* - Texte et m.e.s, *Au bout du comptoir, la mer!* de Serge Valletti, *Accroche-toi aux étourneaux* de Léa Leruch, *Thébaïde! Fils d'Œdipe!* d'après Racine et Sophocle, *Nova* de Peter Handke, *Thelma* - Texte et m.e.s, *Cosmicomics* d'Italo Calvino. M.e.s en Bulgarie, *Pentecôte* de David Edgar - Théâtre de l'Armée / Sofia - *Le champignon ou l'inverse de l'inverse* de Tzvetan Marangozov, Théâtre National Ivan Vasov - Sofia... Co-scénariste de *Gaffe Loulou* - France 3 - réal. Philippe Niang, *Les Enfants de Lascaux* - France 2 - réal. Maurice Bunio...

## Roland Depauw Comédien

---

A joué au théâtre (La Colline, Les Amandiers, Le Rond Point, Théâtre du Nord, Centres Dramatiques et Scènes Nationales) notamment pour Beno Besson Stuart Seide, Chantal Morel, Moshé Leiser et Patrice Caurier, Laurent Vercello, Stéphane Verrue, Julien Berto...

Au cinéma pour Jacquot Vandormael (*Toto le Héros* et *Le Huitième jour*) Harry Cleven, M.Lobet, Benoit Lamy au côté de Richard Boringher, L.Galavo Teles au côté de Carmen Maura...

À la télévision pour Jean Daniel Veraeghe, J.D Larocheffoucault...

## Nicolas Perrin Musicien, Compositeur

---

Débute comme guitariste et compositeur du groupe Misty Pole - rock . Se forme aux techniques du son et l'informatique musicale à l'Institut Supérieur des Techniques Sonores dont il sort diplômé en 2007, à la composition électroacoustique auprès de Philippe Mion - conservatoire de Vitry /Seine dont il est depuis l'assistant depuis 2009. DEM de composition au CRD d'Evry en 2010 où il enseigne depuis la MAO et l'informatique musicale. Il développe depuis une pédagogie autour de la création sonore (assistant pédagogique à la Muse en Circuit en 2007, formateur pour l'ARIAM île de France, intervenant en milieu scolaire...) et de la composition acousmatique et spatialisation du son. Enseigne les musiques électroniques à l'Université d'Evry depuis 2014. Membre du collectif L'émoi sonneur.

## Valéry Faidherbe Réalisateur monteur audio-visuel

---

Après avoir étudié 4 ans à Nice dans une école d'art (EPIAR - Villa Arson) et 4 ans la réalisation dans une école de cinéma à Bruxelles (INSAS), il s'est investi, depuis 1993, dans de nombreux projets multimédias. Dans le plaisir des contraintes et de l'adéquation de formes et de contenus, il est aujourd'hui spécialisé dans la réalisation et le montage dans des formats non standards : narration multi-écrans, habillages scénographiques Stuart Seide, Betty Heurtebise,...) vidéo générative ou interactive (Villa des Arts à Paris, pour Nuit Blanche 2006), narration photographique (Rencontre d'Arles), cinéma expérimental (Séméniakoscopie)... Il vit et travaille parfois sur Terre, en particulier à Paris.

## Bénédicte Jacquard

---

Lectrice-assistante à la mise en scène

Membre permanent de la compagnie. Chargée de l'assistantat à la mise en scène et du cycle de lectures sur la littérature islandais qui accompagnera le spectacle.

Comédienne, elle joue dans les dernières créations du Château de Fable - *Talking Heads II*, *Thébaïde! Fils d'Œdipe!*... Actuellement en tournée avec *Le Lavoir* M.e.s de Brigitte Damiens, et *Ondine* de Jean Giraudoux - m.e.s de Gwenaël de Gouvello. Elle a travaillé avec Michel Dubois, Yves Graffey, Gérard Sorel, Jean-Louis Mercuzot, Maria Ferré, Valia Boulay, Véronique Daniel, Francis Joly...

# ACTIONS ARTISTIQUES

Mieux qu'un vol sec une immersion dans la culture islandaise.

À la faveur des représentations de *La Lettre à Helga* nous proposons un ensemble d'actions artistiques aux usagers du lieu d'accueil.

## ① Cycle de lectures consacré à la littérature contemporaine islandaise

Durée respective de 45 minutes

Lectrice: Bénédicte Jacquard

### – De Jon Kalman Stéfánsson

*Entre ciel et terre ; La tristesse des anges ;  
Le Coeur de l'homme*

Cette trilogie met en scène l'Islande de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, l'univers terrifiant des marins en lutte perpétuelle contre une mer nourricière et dévoreuse d'hommes, un monde d'hivers sans fin, de nuit interminable. Un voyage où la poésie règne en souveraine, venant panser les plaies du coeur et de l'âme jusque parfois à en mourir.

### – De Kristín Marja Baldursdóttir

*Karitas Livre 1 - L'esquisse d'un rêve ; Karitas Livre 2 - L'Art de la vie*

L'action débute en 1914 (Karitas a 14 ans) et s'achève en 1999 à la veille des 100 ans de l'héroïne (née, donc en 1900!). Une vaste fresque, historique, sociale et humaine couvrant tout le XX<sup>e</sup> siècle et un point de vue éminemment féminin.

### – De Sjón

*Le Moindre des mondes*

Au fil des pages de ce roman fort et émouvant, l'histoire de trois personnages: le prédateur, le savant lettré et la douce enfant qui finissent par se mêler et se rejoindre de façon poétique et inattendue.

## ② Projection du film *Béliers* de Grímur Hákonarson

– (Prix Un certain Regard Cannes 2015)

Dans une vallée isolée d'Islande, deux frères qui ne se parlent plus depuis quarante ans vont devoir s'unir pour sauver ce qu'ils ont de plus précieux: leurs béliers.

## ③ Atelier tricot

L'Islande, pays d'élevage de moutons, grand fournisseur de laine a développé une culture du tricot notamment les fameux *lopapeysa*, pulls en laine lopi, le plus souvent avec un motif en jacquard au niveau de la poitrine jusqu'aux épaules, désormais célèbres dans le monde entier. En partenariat avec Christine Chochoy nous proposons un atelier tricot ouvert à toutes et tous. Modalité pratique à définir

# LE CHÂTEAU DE FABLE

Créée en 1980 par Mireille Sibernagl, Monique le Bacquer, Gérard Sorel et Michel Hellas, Le Château de Fable a mis en scène plus de vingt spectacles. Notamment: *Pilibi, parole pour un conteur et quelques marottes*, sous la tente pour les maternelles, *Les aventures africaines de Kouli et Bali*; spectacle en 4 épisodes pour les 6/11 ans, *À pieds joints dans les bouquins*, *Le Songe d'une nuit d'été*, *Petites scènes pour se perdre* et *Lectures de l'autre côté du réel*. *François le bossu*, *Née Sophie* (théâtre de papier), une plongée dans l'univers de la Comtesse de Ségur.

Depuis 1999, Le Château de Fable suite au départ des fondateurs et en accord avec eux, a été repris par Claude Bonin – metteur en scène, Bénédicte Jacquard – actrice. La nouvelle équipe poursuit le travail de compagnonnage du texte avec la marionnette, les masques et les cothurnes: *Thébaïde! Fils d'Œdipe!*, la pâte à modeler: *Thelma*, les objets: *Cosmicomics*, *Nova*.

Outre ce travail sur l'objet comme vecteur de l'imaginaire, la compagnie travaille depuis plusieurs années sur des expériences d'écritures *Accroche-toi aux étourneaux* de Léa Leruch, sur l'oubli, autour de la sensibilité des quartiers sensibles avec *Les Vies Majuscules* 5 versions, *Impatiences dans l'azur* 50 amateurs d'une commune rurale, *Il n'y a pas d'âge pour la Romance* – Sevrans – personnes du 3<sup>e</sup> âge, *Au bout du comptoir, la mer!* de Serge Valletti conçue pour être jouée dans les bars.

*Talking Heads II – Femme avec pédicure et nuits dans les Jardins d'Espagne* d'Alan Bennett a été créé en Mars 2015 au Théâtre Jean Dasté de Juvisy/Orge et depuis présenté au Théâtre de l'Épée de Bois – La Cartoucherie, Espace 89 – Villeneuve la Garenne, Centre des Bords de Marne – Le Perreux, ECAM – le Kremlin Bicêtre, Théâtre des Corps Saints – Festival d'Avignon – Off – 2016, Théâtre de Beaune, Midsummer Festival – Château D'Hardelot. La Courée... Cette création est accompagnée de lectures de deux autres monologues extraits des *Talking-Heads 1* et d'un ensemble d'actions artistiques.

La compagnie Le Château de Fable travaille en étroite collaboration avec Les Bords de Scènes (option théâtre au Baccalauréat – Lycée Marcel Pagnol d'Athis-Mons, atelier d'écriture Maison d'arrêt de Fleury-Mérogis), le Théâtre de la Poudrerie de Sevrans (atelier théâtre Senior, CLEA à Dugny, Drancy). La compagnie est soutenue par le Conseil Départemental de l'Essonne.

**Réservations**

Théâtre de L'Épée de Bois,  
Cartoucherie de Vincennes.

Route du Champ de Manœuvre  
75012 Paris

[www.epeedebois.com](http://www.epeedebois.com)

01 48 08 39 74

[billetterie@epeedebois.com](mailto:billetterie@epeedebois.com).

M° ligne 1 Château de Vincennes  
puis autobus 112 arrêt Cartoucherie.  
Navette gratuite à partir de 19h30

**Le Château de Fable**

Bénédicte Jacquard  
Claude Bonin

06 63 13 31 27

06 83 27 58 80

[lechateaufable@gmail.com](mailto:lechateaufable@gmail.com)

[facebook.com/lechateaufable](https://facebook.com/lechateaufable)

**Presse**

Catherine Guizard

La Strada & Cies

06 60 43 21 13

[lastrada.cguizard@gmail.com](mailto:lastrada.cguizard@gmail.com)

**Production & Diffusion**

Elodie Kugelmann

06 62 32 96 15

[elodie.kugelmann@wanadoo.fr](mailto:elodie.kugelmann@wanadoo.fr)

Edna Fainaru

06 81 33 04 43

[efainaru@bords-de-scenes.com](mailto:efainaru@bords-de-scenes.com)